



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-432
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Tél : 01 39 69 73 81 et
06 60 20 41 64 ; courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 432

Dimanche 18 novembre 2012, 25^{ème} après Pentecôte, 9^{ème} après la Croix, ton 6, exap. 2.

Premier dimanche du jeûne de la Nativité ou Avent.

Mémoire de sainte Aude, moniale à Paris, des saints Romain, diacre, et Barul, martyrs à Antioche

Tropaire de la Résurrection, t. 7 : Tu as détruit la mort par ta croix, / ouvert au Larron le Paradis ; // changé en joie les pleurs des myrophores/ et ordonné aux apôtres de prêcher : // « Tu es ressuscité, ô Christ Dieu, / donnant au monde ta grande miséricorde ! » //

Troparul Învierii, glas 7: *Stricat-ai cu Crucea Ta moartea, deschis-ai tâlharului raiul; plângerea mironosişelor o ai schimbat şi Apostolilor a propovădui ai poruncit că ai înviat, Hristoase Dumnezeu, dăruind lumii mare milă.*

Tropaires et kondakia de l'église. Gloire...

Kondakion de la Résurrection, t. 7 : Désormais la force de la mort est impuissante à retenir les mortels, / car le Christ est descendu, brisant et détruisant les puissances de la mort. // L'Enfer est enchaîné, / les prophètes tous ensemble se réjouissent.// Le Sauveur, disent-ils, est apparu à ceux qui demeurent dans la foi: / venez, fidèles, prendre part à la Résurrection !//

Condacul Învierii, glasul 7 : *Nu va mai putea încă stăpânia morţii cu puterea să fină pe oameni, că Hristos S-a pogorât, sfărâmând şi tricând puterile ei. Legat este iadul. Proorocii cu un glas se bucură, zicând celor ce erau prin credinţă : Sosit-a Mântuitorul ! Ieşiţi, credincioşilor, la înviere.*

Et maintenant...

Kondakion de l'avant-fête de la Présentation de la Mère de Dieu, t. 4 : D'allégresse l'univers en ce jour est comblé, en l'auguste festivité de la Mère de Dieu, et chante : Voici le Tabernacle des cieux !

Prokimenon dominical, t. 7 : Le Seigneur donnera la force à son peuple ; / le Seigneur bénira son peuple dans la paix. - Apportez au Seigneur, fils de Dieu, rapportez au Seigneur gloire et honneur !

Épître dominical : Éphésiens 5, 8-19

Frères, conduisez-vous en fils de la Lumière, car le fruit de l'Esprit, c'est tout ce qui est bonté, justice et vérité. Sachez reconnaître ce qui plaît au Seigneur, et ne prenez aucune part aux œuvres stériles des ténèbres ; démasquez-les plutôt. Ce qui s'y fait en cachette, on rougit même d'en parler. Mais, quand ces choses-là sont démasquées, leur réalité se révèle au grand jour, car ce qui révèle tout, c'est la Lumière. C'est pourquoi l'on chante : « Toi qui dors, éveille-toi, d'entre les morts relève-toi, et le Christ t'illuminera ! » Prenez donc bien garde à votre conduite : ne vivez pas comme des insensés, mais comme des sages ; tirez parti du temps présent, car nous traversons des jours mauvais. Ne soyez donc pas irréfléchis, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne buvez pas jusqu'à l'ivresse, car le vin porte à la débauche ; laissez-vous plutôt remplir par l'Esprit saint. Dites entre vous des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, chantez pour le Seigneur et psalmodiez de tout cœur.

Fraților, umblați ca fii luminii ! Pentru că roada luminii e în orice bunătate, dreptate și adevăr. Încercați-vă ce este bineplăcut Domnului. Și nu fiți partași la faptele cele fără roadă ale întunericului, ci mai degrabă osândiți-le pe față. Căci cele ce se fac întru ascuns de ei, rușine este a le grăi. Iar tot ce este pe față, se descoperă prin lumină, căci tot ceea ce este descoperit, lumină este. Pentru aceea zice : « Deșteaptă-te cel ce dormi și te scoală din morți și te va lumina Hristos ». Deci luați seama cu grijă, cum umblați, nu ca niște neînțelepți, ci ca cei înțelepți, răscumpărând vremea, căci zilele rele sunt. Drept aceea, nu fiți fără de minte, ci înțelegeți care este voia Domnului. Și nu vă îmbătăți de vin, în care este pierzare, ci vă umpleți de Duhul. Vorbiți între voi în psalmi și în laude și în cântări duhovnicești, laudând și cântând Domnului, în inimile voastre.

Alléluia dominical, t.7 : Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter pour ton Nom, Très-Haut ! - Pour annoncer au matin ta miséricorde, et ta vérité durant la nuit !

Évangile dominical : *Luc 12, 16-21* (notre traduction)

En ce temps-là, le Seigneur dit cette parabole. Il y avait un homme riche dont les terres avaient beaucoup rapporté ; et il se demandait en lui-même : « Que vais-je faire ? Car je n'ai pas où loger ma récolte. » Puis il se dit : « Voici ce que je vais faire. Je vais abattre mes greniers, j'en construirai de plus grands, j'y serrerai tout mon blé et mes biens, et je dirai à mon âme : Mon âme, tu as quantité de biens en réserve pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, réjouis-toi ! » Mais Dieu lui dit : « Insensé ! Cette nuit même on va te redemander ton âme ; et ce que tu auras amassé, qui l'aura ? » Ainsi en est-il de celui qui thésaurise pour lui-même, au lieu de s'enrichir en vue de Dieu.

În vremea aceea Iisus le-a spus lor această pildă, zicând : « Unui om bogat i-a rodit din belșug țarina. Și el cugeta în sine, zicând : Ce voi face, că n-am unde să adun roadele mele ? Și a zis : aceasta voi face. Voi strica jitițele mele și mai mari le voi zidi și voi strânge acolo tot grâul și bunătățile mele ; și voi zice sufletului meu : Suflete, ai multe bunătăți strânse pentru mulți ani ; odihnește-te, mănâncă, bea, veselește-te. Iar Dumnezeu i-a zis : Nebune ! În această noapte vor cere de la tine sufletul tău. Și cele ce ai pregătit ale cui vor fi ? Așa se întâmplă cu cei ce-și adună comori sieși și nu se îmbogătesc în Dumnezeu. »

Catéchèse : la Présentation de la Mère de Dieu au Temple, le 21 novembre. Sens de la fête.

[...] les parents conduisent la jeune enfant au temple de Jérusalem. Il n'y a là rien d'extraordinaire : c'était à l'époque une coutume courante. Accompagner l'enfant au Temple, signifiait l'introduire dans l'intimité de Dieu, l'orienter vers l'authentique finalité de la vie, l'éclairer de l'intérieur par la lumière d'une expérience spirituelle.

[...] l'enfant est introduite là où personne, hormis les prêtres, n'ose entrer, dans cette partie du Temple appelée le « saint des saints », dans les profondeurs mystérieuses du sanctuaire. Le nom de la fillette est Marie. C'est la future mère de Jésus Christ, celle par qui, selon la foi chrétienne, Dieu lui-même vient dans le monde, vers les hommes pour partager leur vie et pour en dévoiler le contenu divin. [...]

Le Temple était somptueux, imposant : il était la gloire de Jérusalem. Depuis des siècles on pensait que c'était seulement à l'intérieur, derrière ses murs massifs, que l'on pouvait entrer en contact avec Dieu. Mais le prêtre prit Marie, la conduisit dans le lieu le plus sacré, et jusqu'à présent nous chantons : 'la Vierge, Temple très pur du Sauveur, est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur'. [...]

Le sens de tous ces événements, de toutes ces paroles, de toutes ces réminiscences, est simple : désormais c'est l'homme qui devient temple ; désormais le centre sacré et divin du monde ne sont pas les pierres et les autels, mais l'homme, son âme, son corps et toute sa vie. Voilà le véritable 'saint des saints'. Un temple vivant, humaine, pénètre dans l'autre temple, en pierre, matériel, et, de l'intérieur, parachève le sens et la vocation de ce dernier.

Le point focal de la religion se déplace, de même que le centre de gravité de l'existence. Il est révélé au monde que rien n'est place au-dessus de l'homme, car Dieu lui-même a pris une forme humaine, pour montrer que la vocation de l'homme, sa finalité, sont divines. C'est là que débute la liberté de l'homme. Rien n'est au-dessus de lui, car le monde lui-même est pour lui don de Dieu, qui lui est confié pour accomplir sa destinée divine. (P. Alexandre Schmemmann, *Vous tous qui avez soif*, Paris, 2005, p. 263)